

Kooperationsvereinbarung

Convenio marco de cooperación

Zwischen/entre

Freie Universität Berlin
Kaiserswerther Str. 16-18
D-14195 Berlin

**(im folgenden „Hochschule“ genannt /
en adelante „Universidad“)**

und/y

zur Durchführung von Praktika von Studierenden der beteiligten Hochschule als Teil der Ausbildung

para la realización de prácticas de estudiantes de la mencionada Universidad como parte de la formación

§ 1 Vertragsinhalt

Durch die Vereinbarung wird zwischen der Hochschule und _____ ein Kooperationsprogramm geschaffen, dass Studierenden der Hochschule die Durchführung von Praktika bei _____ ermöglicht. Zweck des jeweiligen Praktikums ist die Konkretisierung der theoretischen Lehrinhalte.

§ 1 Contenido del contrato

Con el presente convenio entre la Universidad y _____ se establece un programa de colaboración para posibilitar la realización de prácticas de estudiantes de la mencionada Universidad en _____. El objetivo de éstas es la aplicación de los contenidos teóricos de los estudios.

§ 2 Durchführung des Praktikums

Die Durchführung des einzelnen Praktikums wird durch eine Vertragsergänzung geregelt, die zwischen _____ und dem betroffenen Studierenden geschlossen und von der Hochschule gegengezeichnet wird. Die Rechte und Pflichten das einzelne

§ 2 Realización de las prácticas

La realización de prácticas individuales está regulada por un anexo al presente convenio que es acordado entre _____ y el estudiante afectado y que será firmado por la Universidad. Los derechos y deberes relativos a estas prácticas individuales serán

Praktikumsverhältnis betreffend werden in der Vertragsergänzung festgelegt. Während des Praktikums bleibt der Praktikant Studierender der Hochschule.

§ 3 Art der Ausbildung

Das einzelne Praktikum dient der Ausbildung.

Dazu wird _____ die Praktikanten auswählen und in seinem Betrieb einsetzen und jedem Praktikanten einen Betreuer zur Seite stellen. Die Praktikumsdauer soll grundsätzlich 6 Monate nicht überschreiten.

§ 4 Rechte und Pflichten

Durch diesen Vertrag entsteht für _____ keine Verpflichtung zur Aufnahme von Praktikanten. Außerdem entstehen weder durch diese Kooperationsvereinbarung noch durch die darauf basierende Vertragsergänzung arbeitsrechtliche Verpflichtungen der Vertragsparteien.

§ 5 Aufwandsentschädigung

_____ legt fest, ob der Praktikant eine Aufwandsentschädigung erhält. Die Höhe der Aufwandsentschädigung wird allein von _____ bestimmt.

§ 6 Kranken- und Unfallversicherung

Studierende der Hochschule können nur ein Praktikum aufgrund dieses Rahmenvertrages durchführen, soweit sie über eine ausreichende Kranken- und Unfallversicherung verfügen.

§ 7 Geltungsdauer des Vertrages

Der Rahmenvertrag kann von jeder der Vertragsparteien mit einer Frist von einem Monat gekündigt werden. Bereits begonnene Praktika werden trotz einer Kündigung entsprechend den Regelungen dieser Vereinbarung beendet.

establecidos en el mencionado anexo. Durante el periodo de prácticas el afectado continuará siendo estudiante de la Universidad.

§ 3 Tipo de formación

La realización de prácticas en la empresa forma parte integrante de la formación. _____ seleccionará a los estudiantes, los incorporará/ integrará en su empresa y les asignará a cada uno de ellos un tutor. La duración de las prácticas básicamente no deberá superar los 6 meses.

§ 4 Derechos y obligaciones

Este convenio no supone para _____ obligación de adquisición de estudiantes en prácticas. Además, ni la aceptación de este convenio ni el anexo derivado del mismo supondrá para ambas partes ningún tipo de obligación laboral.

§ 5 Beca

_____ establecerá si el estudiante en prácticas recibirá una beca y, en ese caso, el importe de la misma.

§ 6 Seguro de enfermedad y accidente

Los estudiantes de la Universidad podrán realizar un periodo de prácticas basado en este convenio siempre y cuando dispongan de un seguro de enfermedad y accidente adecuado.

§ 7 Periodo de vigencia del convenio

El presente convenio podrá ser resuelto por cualquiera de las partes con un periodo de preaviso de un mes. Los periodos de prácticas ya iniciados continuarán vigentes y llegarán a su fin según los términos acordados en este convenio, aún cuando exista resolución del mismo.

Empresa

Freie Universität Berlin

Vertragsergänzung / Anexo

zwischen / entre

und / y

Studienfach/Estudios:

(im Folgenden „Studierender“ genannt / en adelante „Estudiante“),

anerkannt von der / reconocido por la

**Hochschule / Universidad:
Freie Universität Berlin
Kaiserswerther Str. 16 -18
14195 Berlin
Deutschland**

zur Ergänzung der Kooperationsvereinbarung vom / como anexo al convenio
marco de colaboración del

§ 1 Art und Dauer der Ausbildung

- (1) Das Praktikum dient der praktischen Ausbildung des Studierenden. Der Studierende bleibt auch während des Praktikums Student der Hochschule.
- (2) Das Praktikum beginnt am _____ und endet am _____.
- (3) Diese Vereinbarung kann jeder Zeit von _____ und dem Studierenden gekündigt werden.

§ 2 Pflichten

(Praktikumsgeber)

verpflichtet sich:

- (1) den Studierenden während des Praktikums bei zu unterweisen,
- (2) dem Studierenden einen Betreuer zuzuweisen und
- (3) dem Studierenden nach Beendigung seines Praktikums einen schriftlichen Tätigkeitsnachweis auszustellen.

§ 1 Tipo y Duración de la formación

- (1) Las prácticas forman parte de la formación práctica del estudiante. Durante el periodo de prácticas el afectado continuará siendo estudiante de la Universidad.
- (2) El periodo de prácticas empieza el _____ y finaliza el _____.
- (3) Este acuerdo podrá ser rescindido en cualquier momento por parte de _____ o del estudiante.

§ 2 Obligaciones de

(Empresa)

está obligado a:

- (1) Instruir al estudiante durante su periodo de prácticas en la empresa,
- (2) para ello designar un tutor al alumno y
- (3) a facilitarle un certificado de prácticas al finalizar el periodo de realización de las mismas.

§ 3 Pflichten des Studenten

Der Studierende verpflichtet sich:

- (1) den Anordnungen des Betreuers von _____
Folge zu leisten,
- (2) die ihm im Rahmen seiner Ausbildung übertragenen Aufgaben sorgfältig, gewissenhaft und termingerecht auszuführen,
- (3) die Betriebsordnung, die Werkstattordnung und die Unfallverhütungsvorschriften zu beachten und alle Werkzeuge, Werkstoffe, Geräte und sonstige Gegenstände von _____
sorgsam zu behandeln,
- (4) die Interessen von _____ zu
wahren und über Betriebsvorgänge Stillschweigen zu bewahren,
- (5) bei Fernbleiben _____
unverzüglich zu benachrichtigen und bei Erkrankungen _____
spätestens am dritten Tag eine ärztliche Bescheinigung vorzulegen.

§ 4 Aufwandsentschädigung

_____ zahlt keine Aufwandsentschädigung/ eine Aufwandsentschädigung: _____ €

§ 5 Versicherungsschutz

- (1) Der Studierende ist während des Praktikums krankenversichert und legt eine Kopie der Versicherungsscheine _____ vor
Antritt seines Praktikums vor.
- (2) Der Studierende schließt für die Dauer des Praktikums eine ausreichende Unfall- und Haftpflichtversicherung ab und legt eine Kopie der Versicherungsscheine _____ vor
Antritt seines Praktikums vor.

(Ort / Lugar)

[Studierender/ El Estudinate]

§ 3 Obligaciones del estudiante:

El estudiante está obligado a:

- (1) Seguir las instrucciones del tutor asignado por _____.
- (2) Desempeñar de forma esmerada, precisa y puntual las tareas que le sean encomendadas durante su periodo de prácticas
- (3) Tener en cuenta la normativa empresarial, las regulaciones de los departamentos y las indicaciones sobre prevención de riesgos, así como utilizar de manera cuidadosa las herramientas, materiales, aparatos y equipos de _____
- (4) Cuidar por los intereses de _____ y guardar secreto sobre la información de la empresa a la que tenga acceso.
- (5) Informar a _____ de forma inmediata de ausencias y en caso de enfermedad, presentar la correspondiente justificación médica a _____ como máximo en tres días.

§ 4 Beca

_____ no concederá al estudiante ninguna beca/un beca: _____ €

§ 5 Seguro

- (1) El estudiante dispone de un seguro de enfermedad durante su periodo de prácticas y deberá presentar una copia de este seguro a _____ antes de su incorporación.
- (2) El estudiante realizará seguros de accidentes y de responsabilidad civil para cubrir su periodo de prácticas y deberá presentar una copia de estos seguros a _____ antes de su incorporación.

(Datum / Fecha)

[Hochschule_Universität/ La Universidad]

(Unternehmen/Empresa)